Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto powziął ten plan przeciw Tyrowi koronującemu,\* którego kupcy byli książętami, a jego handlarze szanowanymi\*\* na ziemi?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto powziął ten plan przeciw Tyrowi, który rozdaje korony, którego kupcy byli książętami, a handlarze dostojnikami tej ziemi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto powziął takie postanowienie przeciw Tyrowi, który rozdawał korony, którego kupcy są książętami, a jego handlarze — szanowanymi ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż to postanowił o Tyrze, który koronuje insze? którego kupcy są książętami, a kramarze jego sławnymi na ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto to umyślił o Tyrze, niegdy ukoronowanym, którego kupcy, książęta, kramarze jego sławni na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zgotował taki los Tyrowi rozdającemu korony, którego kupcy byli książętami, a przekupnie ludźmi szanowanymi w świecie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż powziął to postanowienie o Tyrze, który jest ukoronowany, którego kupcy byli książętami, a jego kramarzy szanowano w świecie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto podjął postanowienie przeciwko Tyrowi, który nosi koronę? Jego kupcy byli książętami, handlowców szanowano w świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż tak postanowił o Tyrze, który rozdawał korony, którego kupcy byli książętami, handlarze byli poważani w świecie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż to zdecydował o Tyrze, który rozdawał korony, którego kupcy byli książętami, a handlarze - wielmożami ziemi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто це врадив про Тир? Чи він не є меншим, чи не має сили? Його купці славні, володарі землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto postanowił to o Corze, który rozdzielał korony, którego kupcy byli książętami, a kramarze dostojnikami na ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż to powziął takie postanowienie przeciwko Tyrowi, rozdawcy koron, którego kupcy byli książętami, którego handlarze byli poważanymi osobistościami ziemi? |

1. 1) koronującemu, הַּמַעֲטִירָה : wg 1QIsa a : ukoronowanemu, המעטרה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dostojnikami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ziemi, אָרֶץ : wg 1QIsa a : הארץ . [↑](#footnote-ref-4)